

# Contents

Acknowledgements VII

Notes on the Editors VIII

Notes on the Contributors X

List of Illustrations XIII

Introduction: Translators and Translations of Early Modern Science 1

*Sietske Fransen*

## PART 1

### *Translating Networks of Knowledge*

1 Translation in the Circle of Robert Hooke 17

*Felicity Henderson*

2 Networks and Translation within the Republic of Letters: The Case of Theodore Haak (1605–1690) 41

*Jan van de Kamp*

3 What Difference does a Translation Make? The *Traité des vernis* (1723) in the Career of Charles Dufay 66

*Michael Bycroft*

4 'Ordinary Skill in Cutts': Visual Translation in Early Modern Learned Journals 91

*Meghan C. Doherty*

## PART 2

### *Translating Practical Knowledge*

5 'As the Author Intended': Transformations of the Unpublished Writings and Drawings of Simon Stevin (1548–1620) 119

*Charles van den Heuvel*



- 6 **Bringing Euclid into the Mines: Classical Sources and Vernacular Knowledge in the Development of Subterranean Geometry** 154  
*Thomas Morel*
- 7 **Image, Word and Translation in Niccolò Leonico Tomeo's *Quaestiones Mechanicae*** 182  
*Joyce van Leeuwen*
- 8 **'Secrets of Industry' for 'Common Men': Charles de Bovelles and Early French Readerships of Technical Print** 207  
*Richard J. Oosterhoff*

## PART 3

*Translating Philosophical Knowledge*

- 9 **Taming Epicurus: Gassendi, Charleton, and the Translation of Epicurus' Natural Philosophy in the Seventeenth Century** 233  
*Rodolfo Garau*
- 10 **Ibrahim Müteferrika's Copernican Rhetoric** 258  
*B. Harun Küçük*
- 11 **'Now Brought before You in English Habit': An Early Modern Translation of Galileo into English** 286  
*Iolanda Plescia*
- 12 **Language as 'Universal Truchman': Translating the Republic of Letters in the Seventeenth Century** 308  
*Fabien Simon*
- Index Nominum** 341